

SEIS DE ENERO
✠ LA FIESTA DE EPIFANÍA ✠
LA MANIFESTACIÓN DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD EN EL JORDÁN
(El Bautismo de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo)

✠ TIPIKÓN ✠

PRIMERO:

**SI LA FIESTA CAE, ENTRE
MARTES Y SÁBADO:**

El día del "PARAMÓN", 5 de Enero: Serán celebradas las Horas Reales, tal como las de la Natividad, más las Vísperas, como sigue. Y cuando llegamos a las Lecturas, será leída la **Lectura Primera**, luego se canta el Tropario: **"Te apareciste en el mundo, Oh Creador del mundo..."** con sus Stíjos, sigue la **Lectura Quinta**, luego el Tropario: **"Te has manifestado a los pecadores y a los Publicanos..."** con sus Stíjos, sigue la **Lectura Sexta**. Directamente después de la lectura el Diacono exclama: **"Rogemos al Señor"** y el Sacerdote: **"Porque eres Santo Oh Dios nuestro..."** y el coro responde con el Trisagio: **"Santo Dios..."** y serán leídos la **Epístola** y el **Santo Evangelio** y el resto de la Divina Liturgia de **San Basilio el Grande**. Quenenikón: **"Alabad al Señor..."** **"Hemos visto la verdadera luz..."** y después de **"Bendito sea el Nombre del Señor..."**, el Sacerdote sale hace la Oración de la **Bendición de las Aguas**, así como sigue en su debido lugar. Acto seguido se bendice el pueblo con las aguas y se hace el **Apólisis**: **"Oh Tú que te humillaste hasta ser bautizado por Juan en el Jordán, para nuestra Salvación..."**

El día de la "FIESTA", 6 de Enero: De madrugada la mañana, como en el Servicio de la Natividad, llegando al "Salmo 50" se cantan, la **Típica y las Apostíjas** que, a causa de la celebración de la Divina Liturgia no han sido cantados durante el servicio vespertino. Llegando al final del servicio, después de "Santo Dios... el Padrenuestro y la exclamación del Sacerdote:

*Porque Tuyo es el Reino..." se canta el Tropario de la Fiesta: "Cuando Tú, Oh Señor, fuiste bautizado...". Más, será repetido durante los Maitines sobre: "Dios es el Señor, se nos ha aparecido..." y después del los Seis Salmos, la dos primera **Katísmatas**, el **Poliólion**, la tercera **Katísmata** y lo que sigue. Después de **Evangelio**, serán cantados los dos cánones sin Stíjos sino el "Gloria" y el "Ahora" sobre el segundo canon. Después de la Oda Tercera **el Ipakoí**, después de la Oda Sexta **el Kontakión y el Íkos, Las Katavasías los dos Irmos de Cada Oda**, y llegando a la Novena, será cantada completa con sus Stíjos y magnificaciones. **El Exapostelarión** (tres) **el Aínos** (Seis), el **Gloria** (Oh Salvador...) el **Ahora** (Hoy Cristo ha venido...), la **Doxología...** Y una vez terminada la **Doxología**, comienza el **Oficio de la Gran Bendición de las Aguas**. Nótese que, por razón de orden y disciplina y mayor participación de los fieles; Aquí, así como en varios otros lugares se acostumbró a celebrar la **Bendición de la Aguas**, una vez terminada la **Divina Liturgia**.*

SEGUNDO:

**SI LA FIESTA CAE UN DÍA
DOMINGO:**

El día Viernes 4 de enero: Se celebran las **Horas Reales solamente**, y al final será cantado el Tropario de la Preparación de la Fiesta: **"Prepárate Oh Zabulón, esté alerta Neftalí..."** según lo que hemos visto anteriormente. Viernes de la tarde será cantado el Servicio de la **Preparación de la Fiesta**,

El día Sábado 5 de mañana: Serán cantadas las **Katavasías del primer canon de la Fiesta: 'El Señor, el Poderoso en las Batallas...'**, los cuatro **Prosómios del Aínos y el 'Gloria, Ahora':**

"Oh Juan el Bautista..." en el Tono Octavo y la *Gran Doxología* y el resto de la Divina Liturgia de *San Juan Crisóstomo*; en la cual la *Típica* será cantada y la *Tercera y Sexta Oda* del canon de la Preparación. Seguido por el *Trisagio, Epístola y Evangelio del día Sábado Anterior a Epifanía*. Quenenikón: *'Alabad al Señor...'* y en lugar de *'Hemos visto la Verdadera Luz...'* decimos el Tropario *"Cuando fuiste bautizado Oh Señor..."* y después de *'Bendito sea el Nombre del Señor...'* se canta *"La voz del Señor sobre la muchas aguas..."* y se procede con la *Gran Bendición de las Aguas* según lo indicado y la Apólisis. Solamente se permite el vino y el aceite.

El día Sábado 5 de la tarde: Después del Salmo Vespertino, sobre *'Oh Señor a Ti he clamado...'* serán retenidos Seis Stijos y serán cantados las Idiomálatas de la Fiesta *"Cuando el Precursor vio..."* el *'Gloria... Ahora...'* de mismo tono *"Tú has inclinado tu Cabeza..."* La Entrada con el *Santo Evangelario, 'Oh Luz Radiante...'* y las Sagradas Lecturas en las cuales serán cantadas los Troparios de las Profecías, y después de la última lectura será leído la *Epístola y el Evangelio*. En las *Apostíjas* la Idiomálatas con el *'Gloria'* que las pertenece. después se procede con el Trisagio y lo que sigue hasta el Padrenuestro ... El Tropario tres veces y la Apólisis.

El día Domingo de mañana: Será cantado el *Litín de la Fiesta* hasta el Final seguido por la *Divina Liturgia de San Basilio el Grande*.

TERCERO:

SI LA FIESTA CAE UN DÍA

LUNES:

El día Viernes 4 de enero: Se celebran las *Horas Reales solamente*, y al Como hemos anticipado.

El día Sábado 5 de la tarde: Será cantada la Primera Katísmata de los Salmos y después del Salmo Vespertino, sobre *'Oh Señor a Ti he clamado...'* serán retenidos Diez Stijos y serán cantados Seis Estijéras del Tono de la Resurrección y *Cuatro Prosómios de la Preparación* (del día Dos de enero) el *'Gloria'* *"Prepárate, Oh*

Río Jordán..." de las *Apostíjas* de los Maitines del día Dos y el *'Ahora'* del Tono de la Resurrección. El *Isodón... Oh Luz Radiante...* el *Prokímenon* del día. En Las *Apostíjas*, las *Estijéras* de la Resurrección y el *'Gloria Ahora...'* de la Preparación *"Que se regocije el desierto..."* de las *Apostíjas* de los Maitines del día Dos. **Los Troparios: 1-** De la *Resurrección*, **2-** *Gloria, Ahora...* para la *Preparación*, en el Tono Cuarto *"El Río Jordán volvió anteriormente, retrocediéndose..."* (Del día Cinco) y el Apólisis.

El día Domingo de mañana: Después del Canon de la Triádica y *"Digno es el celebrarte..."* será cantado el Tropario de la Preparación *"El Río Jordán volvió anteriormente, retrocediéndose..."* Después de los Seis salmos y sobre *"El Señor es Dios..."*, los Troparios: **1-** *Resurrección* (2 veces) **2-** *Preparación* (1 vez). Las Katísmatas Las Elogitarias, *Ipakoí, Anávtemi* y el *Prokímenon* de la Resurrección El Evangelio El Evangelio de la correspondiente Eotina. **Los Cánones** de la Resurrección y de la Preparación (día 5), y sobre la Tercera Oda, la Katísmata *"La Gran Abundancia ha descendido, en la carne, hacia las corrientes..."* y sobre la Sexta el *Kontakión y el Íkos de la Resurrección*. Las *Katavasías*: del Primer canon de la fiesta *"El Señor, el Poderoso en las batallas..."* *"Oh más Honorable que los Querubines..."*. El *Exapostelarión*: **1-** *Resurrección*, **2-** *Preparación* del día dos *"¿Cómo las corrientes del río Te reciben...? Y sobre el Aínos: Cuatro Prosómios para la Resurrección y cuatro para la Preparación* (de las *Apostíjas* del Aínos del día 5) *"¡He aquí el Rey ha aparecido!..."* que se repita y las dos piezas que siguen con sus Stijos el *'Gloria'* Tono Octavo *"Oh Juan el Bautista..."* del día Dos y el *'Ahora'* *"Tú excedes todas las bendiciones..."*, La *Doxología* y *"Hoy ha venido la Salvación..."*

En la Divina Liturgia: La Liturgia de San Juan Crisóstomo, la Epístola y el Evangelio del Domingo Anterior a Epifanía, y después de la Apólisis, será cantada *Oración de la Gran Bendición de las Aguas*.

Nótese que en la tarde del domingo y la mañana del lunes serán cantados los servicios completos de la Vísperas y Maitines de

la Fiesta. Y se celebra la Divina Liturgia de San basilio el Grande.

✠ LAS VÍSPERAS ✠

Sobre "Oh Señor, a Ti he clamado,..." serán retenidos Seis Stíjos y se cantan las siguientes Estijiras Idiomálatas repitiendo las dos primeras:

Tono Segundo - Por Juan el Monje

✠ Cuando el Precursor vio, acercándose hacia él para ser bautizado, Aquél quien es nuestra iluminación y Quien ilumina a todo hombre; se regocijó en el alma y le tembló la mano. Señalándole pues a las gentes diciendo: "He aquí, el Redentor de Israel que nos libera de la corrupción." ¡Oh exento del pecado, Cristo nuestro Dios, Gloria a Ti!

Se repite

✠ Las Huestes angelicales temblaron, cuando vieron a nuestro Redentor, siendo bautizado por un siervo; y atestiguado por la presencia del Espíritu. Y una voz del seno del Padre se oyó desde lo alto: "Él sobre quien el Precursor pone sus manos, Éste es mi Hijo Amado en quien me complazco." (Mateo 3:17) ¡Oh Cristo nuestro Dios, Gloria a Ti! *Se repite*

✠ Las corrientes del Jordán Te recibieron a Ti, Oh fuente, y el Consolador descendió en forma de paloma. Pues Él quien había inclinado los cielos, (Salmo 17: 10) inclina Su Cabeza, y el barro exclama hacia el Creador diciendo: "¿Por qué me

ordena hacer lo que supera mi poder, a mí el necesitado de ser bautizado por Ti?" ¡Oh Exento de todo pecado, Cristo nuestro Dios, Gloria a Ti!

✠ Deseando salvar al hombre perdido, no rechazaste vestirme de la forma de un siervo. Pues Tú, Oh Soberano Dios, Te dignaste, para nuestras salvación, llevar nuestra naturaleza. Fuiste Bautizado en la carne, Oh Redentor, haciéndonos dignos del perdón. Por consiguiénte Te exclamamos: Oh Cristo nuestro Dios y nuestro Benefactor, Gloria a Ti.

Gloria... Ahora... - Mismo Tono

Por Leonidas

✠ Tú has inclinado tu Cabeza ante el Precursor y has aplastado las cabezas de los dragones. (Salmo 73: 13) Estuviste de pie en las aguas e iluminaste a toda la creación, para que Te glorifique, Oh Salvador, la Iluminación de nuestras almas.

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

Primera Lectura del Libro de Génesis
[Génesis 1: 1 - 13]

✠ ¹En el principio creo Dios los cielos y la tierra. ²La tierra era caos y confusión y oscuridad por encima del abismo, y un viento de Dios aleataba por encima de las aguas. ³Dijo Dios: "Haya luz", y hubo luz. ⁴Vio Dios que la luz estaba bien, y apartó Dios la luz de la oscuridad;

⁵Llamó Dios a la luz “día” y a la oscuridad “noche”. Y atardeció y amaneció: día primero. ⁶Dijo Dios: “haya un firmamento por en medio de las aguas, que las aparte unas de otras.” ⁷E hizo Dios el firmamento; y apartó las aguas de por debajo del firmamento de las aguas de por encima del firmamento. Y así fue. ⁸Y llamó Dios al firmamento “cielo”, y atardeció y amaneció: día segundo. ⁹Dijo Dios: “Acumúlense las aguas de por debajo del firmamento en un solo conjunto, y déjese ver lo seco”; y así fue. ¹⁰Y llamó Dios a lo seco “tierra”, y al conjunto de las aguas lo llamó “mares”; y vio Dios que estaba bien. ¹¹Dijo Dios: “Produzca la tierra vegetación; hierbas que den semillas y árboles frutales que den frutos, de su especie, con su semilla dentro, sobre la tierra.” Y así fue. ¹²La tierra produjo vegetación: hierbas que dan semillas, por sus especies, y árboles que dan fruto con la semilla dentro, por sus especies; y vio Dios que estaba bien. ¹³Y atardeció y amaneció día tercero.

*Segunda Lectura del Segundo Libro de
Los Reyes*

[2º Reyes 2: 6 - 14]

✠ ⁶Les Dijo Elías “Quédate aquí, porque el Señor me envía al Jordán.” Respondió: “Vive el Señor y vive tu alma que no te dejaré,” y fueron los dos. ⁷Cincuenta hombres

de la comunidad de los profetas vinieron y se quedaron en frente, a cierta distancia; ellos dos se detuvieron junto al Jordán. ⁸tomó Elías su manto, lo enrolló y golpeó las aguas, que se dividieron de un lado y de otro, y pasaron ambos a pie enjuto. ⁹cuando hubieron pasado, dijo Elías a Eliseo: “Pídeme lo que quieras que haga por ti antes de ser arrebatado de tu lado.” Dijo Eliseo: “Que tenga dos partes de tu espíritu.” ¹⁰Le dijo: “Pides una cosa difícil; si alcanzas a verme cuando sea llevado de tu lado, lo tendrás; si no, no lo tendrás.” ¹¹Iban caminando mientras hablaban, cuando un carro de fuego con caballos de fuego se interpuso entre ellos; y Elías subió al cielo en el torbellino. ¹²Eliseo le veía y clamaba: “¡Padre mío, Padre mío! ¡Carro y caballos de Israel! ¡Auriga suyo!” Y no le vio más. Asíó sus vestidos y los desgarró en dos. ¹³Tomó el manto que se le había caído a Elías y se volvió, parándose en la orilla del Jordán. ¹⁴Tomó el manto de Elías y golpeó las aguas diciendo: “¿Dónde está el Señor, el Dios de Elías?” Golpeó las aguas, que se dividieron de un lado y de otro, y pasó Eliseo.

*Tercera Lectura del Segundo Libro de
Los Reyes*

[2º Reyes 2: 19 - 22]

✠ ¹⁹Los hombres de la ciudad de Jericó dijeron a Eliseo: “El empla-

zamiento de la ciudad es bueno, como mi señor puede ver, pero las aguas son malas y la tierra es estéril.”²⁰ Él dijo: “Traedme una olla nueva y poned sal en ella.” Y se la trajeron.²¹ Fue al manantial de la aguas, arrojó en él la sal y dijo: “Así dice el Señor: Yo he saneado esta agua; ya no habrá en ellas muerte ni esterilidad.”²² Y las aguas quedaron sanadas hasta el día de hoy, según la palabra de dijo Eliseo.

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Tono Segundo - Por Anatolio

✠ Viéndolo, Oh Cristo nuestro Dios, acercándose hacia él en el río Jordán, dijo Juan: “¿Por qué, Tú que no tienes mancha alguna, vienes hacia el siervo, Oh Señor? ¿En el nombre de quién yo he de bautizarte? ¿Del Padre? Pero Tú lo llevas en Ti mismo. ¿Del Hijo? Pues Tú eres este Hijo que se hizo carnes. ¿Del Espíritu Santo? Que Tu conociste darlo por medio de la boca, a los files.” Oh Dios, Tú que apareciste; ten piedad de nosotros.

(Stíjo) Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán. (Salmo 113ª '114': 3)

✠ Te vieron, Oh Dios, las aguas; las aguas Te vieron y temblaron. *(Salmo '76' 77: 17)* Pues los Querubines no pueden alzar sus ojos hacia Tu Gloria, tampoco pueden fijar en Ti y contemplarte los Serafines. Pero estando de pie con miedo ante Ti,

los primeros Te levantan, y los segundos glorifican Tu Poder. Y nosotros, Oh Compasivo, junto a ellos, proclamamos Tus Alabanzas diciendo: “¡Oh Dios, Tú que apareciste; ten piedad de nosotros!”

(Stíjo) Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú Jordán, para retroceder? (Ídem 5)

✠ Hoy el Creador de los cielos y de la tierra viene en la carne al Jordán, pidiendo ser bautizado, para limpiar al mundo del error del enemigo, Él que está exento del pecado, el Soberano de todos, es bautizado por un siervo, y otorgará al mundo la purificación por medio de las aguas. Exclamémosle pues diciendo: “¡Oh Dios, Tú que apareciste; ten piedad de nosotros!”

*Gloria... Ahora... - Tono Octavo
Por Teófanos*

✠ Cuando la lámpara luminosa, que nació de la mujer estéril vio al Sol que viene de la Virgen, pidiendo el bautismo en el Jordán; con miedo y alegría exclamó hacia Él: “Santifícame, Oh Señor, por Tu Divina Epifanía.

Tropario - Tono Primero

✠ Cuando fuiste bautizado Oh Señor, en el Jordán, la adoración a la Trinidad fue manifestada. Porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, llamándote: Hijo Amado, y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la certeza de la Palabra. Oh

Cristo nuestro Dios que apareciste e iluminaste al mundo, Gloria a Ti.

Tres veces

✠ APÓLISIS ✠

✠ Gloria a Ti, Oh Cristo nuestro Dios y nuestra Esperanza, Gloria a Ti. Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, Tú que aceptaste ser bautizado por Juan en el Jordán para nuestra salvación...

✠ LOS MAITINES ✠

Después los Seis Salmo Matutinos y la gran letanía, Sobre "Dios es el Señor, se nos ha aparecido..." será cantado el Tropario - Tres Veces

Y después la pequeña letanía

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Estijología Primera

KATÍSMATA PRIMERA - Tono Tercero

✠ Cuando apareciste en el Jordán, Oh Cristo Salvador y fuiste bautizado por el Precursor; un testimonio te fue dado, que eres Hijo Amado. Por consiguiente, Te revelaste, Igual al Padre en la Eternidad; y el Espíritu Santo descendió sobre Ti; y nosotros siendo iluminados por Él, exclamamos diciendo: "Gloria a Dios, Trino en Personas".

Gloria... Ahora... - Se repite

"Cuando apareciste en el Jordán..."

Después de la Estijología Segunda

KATÍSMATA SEGUNDA - Tono Cuarto

✠ ¡Oh Río Jordán! ¿Por qué te asombraste cuando viste, desnudo,

al Invisible? Y él responde diciendo: "Cuando yo Le he visto temblé y retrocedí; pues ¿cómo no voy temblar y retroceder? Y he aquí, los ángeles, al mirarle tuvieron miedo; el cielo quedó atónito, la tierra estremecida y el mar junto a todo lo visible e invisible retrocedieron". Cristo ha aparecido en el Jordán para santificar las aguas.

Gloria... Ahora... - Se repite

"¡Oh Río Jordán! ¿Por qué..."

✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya

- 01; Dios nos tenga piedad y nos bendiga! (*Salmo 66 '67': 1*)
- 02; Su Rostro haga brillar sobre nosotros! (*Ídem*)
- 03 Los que miran hacia Él, refulgirán; No habrá sonrojo en su semblante. (*Salmo 33 '34': 6*)
- 04; Un Río! Sus brazos recrean la ciudad de Dios. (*Salmo 45 '46': 5*)
- 05 La Vos del Señor sobre las aguas. (*Salmo 28 '29': 3*)
- 06 El Dios de la Gloria trueno. (*Ídem*)
- 07 El Señor sobre las muchas aguas. (*Ídem*)
- 08 El Señor se sentó sobre el diluvio. (*Ídem: 10*)
- 09 El Señor se sienta como Rey Eterno. (*Ídem*)
- 10; Ved que lanza Él Su Voz, Su Vos Potente! Reconoced el Poderío de Dios. (*Salmo 67 '68': 34 - 35*)
- 11 Levantan los ríos, Oh Señor, los ríos levantan su voz. (*Salmo 92 '93': 3*)

¹²Los ríos levantan Su bramido,
más que la voz de muchas aguas.
(*Ídem: 4*)

¹³Por eso te recuerdo desde la tierra
del Jordán y los Hermones, a ti
montaña humilde. (*Salmo 42 '43': 7*)

¹⁴Se sacian de la grasa de Tu Casa,
en el torrente de tus delicias los
abrevas. (*Salmo 35 '36': 9*)

¹⁵En Ti está la fuente de la vida, y
en Tu Luz vemos la Luz. (*Ídem: 10*)

¹⁶Lo vio la mar y huyó. (*Salmo 113A: 3*)

¹⁷Retrocedió el Jordán. (*Ídem*)

¹⁸Los montes brincaron lo mismo
que carneros. (*Ídem: 4*)

¹⁹Las colinas como corderillos. (*Ídem*)

²⁰Tiembla, tierra, ante la faz del Se-
ñor. (*Ídem: 7*)

²¹Ante la faz del Dios de Jacob.

²²Aquel que cambió la peña en un
estanque. (*Ídem: 8*)

²³Y el pedernal en una fuente.

²⁴¡Que brille Tu Rostro, para que
seamos salvos! (*Salmo 80 '79': 4*)

²⁵Tú hendiste el mar con Tu Poder.
(*Salmo 73 '74': 13*)

²⁶Quebraste las cabezas de los
monstruos en las aguas. (*Ídem*)

²⁷Tú machacaste las cabezas de Le-
viatán. (*Ídem: 14*)

²⁸En el fragor de Tus cataratas. (*Salmo*
41 '42': 8)

²⁹Te vieron, Oh Dios, las aguas; Las
aguas Te vieron y temblaron. (*Salmo*
76 '77': 17)

³⁰También se estremecieron los
abismos, de las aguas derrama-
das. (*Ídem: 17 - 18*)

³¹Su vos tronaron los nublados,
porque cruzaban Tus saetas.

³²Tus relámpagos alumbraban el
orbe. (*Ídem: 19*)

³³La tierra se estremecía y retem-
blaba. (*Ídem*)

³⁴Por el mar iba Tu Camino, por las
muchas aguas Tu Sendero. (*Ídem: 20*)

³⁵Y no se descubrieron Tus Pisadas.

³⁶Cuán numerosas Tus Obras, Oh
Señor. Todas las has hecho con
sabiduría. (*Salmo 103 '104' 24*)

Gloria... Ahora...

Aleluya, aleluya, aleluya, gloria a Ti,

Oh Dios. (3 veces)

*¡Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra,
gloria a Ti!*

Después de la Pequeña Letanía

KATÍSMATA TERCERA - Tono Cuarto

✠ Oh Cristo nuestro Dios, santifi-
caste las corrientes del Jordán,
aplastaste el poder del pecado, in-
clinaste la cabeza ante la mano del
Precursor y salvaste al género
humano del error. Por eso Te supli-
camos: salva a Tu mundo.

✠ **EL ANÁVTEMI** ✠

La Primera del Tono Cuarto - Octojós

✠ Desde mi juventud muchas
pasiones han batallado contra mí,
pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y
sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, seréis
avergonzados ante el Señor; porque
como la hierba seca en el fuego, así

vosotros seréis marchitados. *Se repite*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ **PROKÍMENON** ✠

Lo vio la mar y huyó, y el Jordán retrocedió. (Salmo 113A '114': 3)

Se repite

(Stijo) Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú, Jordán, para retroceder? (Ídem.: 5)

Y se repite

Lo vio la mar y huyó, y el Jordán retrocedió.

El Santo Evangelio es leído desde la Puerta Real

Toda alma que alabe al Señor
(3 veces)

Lectura del Santo Evangelio según San Marcos

[Marcos 1: 9 - 11]

✠ ⁹Y sucedió que por aquellos días vino Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán.¹⁰En cuanto salió del agua vio que los cielos se rasgaban y que el Espíritu, en forma de paloma, bajaba a Él. ¹¹Y se oyó una voz que venía

de los cielos: "Tú eres mi Hijo Amado, en Ti me complazco."

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente

"SALMO '50' 51"

✠ ³Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. ⁴Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. ⁵Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. ⁶Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. ⁷Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. ⁸Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. ⁹Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. ¹⁰Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. ¹¹Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. ¹²Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; ¹³No me echés lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. ¹⁴Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; ¹⁵Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. ¹⁶Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu jus-

ticia. ¹⁷Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. ¹⁸Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. ¹⁹El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. ²⁰¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! ²¹Entonces te agradecerán los sacrificios justos, --holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Gloria... - Tono Segundo

✠ ¡Regocíjese hoy toda la creación; Porque Cristo ha aparecido en el Jordán!

Ahora... - Se repite

“¡Regocíjese hoy toda...”

Tono Sexto

✠ Ten piedad de mí, Oh Dios, conforme a Tu misericordia; Conforme a la multitud de Tus piedades borra mis rebeliones.

Y la siguiente Estijéra Idiomálata

✠ Dios, el Verbo, apareció en la carne a la humanidad. Estando de pie en el Jordán, para ser bautizado, Le dijo, pues, el Precursor: “¿Cómo extenderé yo mi mano y tocaré la cabeza de Aquél que sujeta toda la creación? Te reconozco Dios Eterno, aunque has venido Niño de María; caminando en la tierra, Tú a Quien los serafines alaban. Por lo tanto, yo el siervo no he

aprendido a bautizar al Soberano”.
¡Oh Señor Inaccesible, Gloria a Ti!

Sacerdote o Diácono:

✠ Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice Tu heredad. Visita a Tu mundo con piedad y compasión. Exalta el estado de los cristianos ortodoxos y envía sobre nosotros Tus abundantes Misericordias; Por las Intercesiones de la Purísima Soberana nuestra, la Madre de Dios y Siempre Virgen María; Por el poder de la Honorable y Vivificadora Cruz; Por las súplicas de las honorables potestades incorpóreas celestiales, del honorable y glorioso Profeta y Precursor, Juan Bautista; de los Santos, gloriosos Apóstoles los dignos de toda alabanza; De nuestros Santos Padres, grandes Maestros Ecuménicos y Jerarcas, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo; De nuestros Santos Padres Atanasio, Cirilo y Juan el Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; De nuestros Santos Padres Meletios y Pedro, Patriarcas de Antioquía; De nuestros Santos Padres Taumaturgos, Nicolás, Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón, Obispo de Trimitos; De los Santos Gloriosos y Grandes Mártires, Jorge el Triunfador, Demetrio, quien rebose mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro el General; De los Santos Obispos Mártires Ignacio y Policarpo; del Santo Hiero-mártir

José Damasceno; De los Santos Gloriosos y Victoriosos Mártires; De nuestros Justos Padres Efrén de Siria, Isaac de Siria, Juan Damasceno y de todos nuestros Justos Padres, revestidos de Dios; De San (*nombre*), Patrono de este Santo Templo; De los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; De San (*nombre*) a quién conmemoramos hoy y de todos Tus Santos; Te suplicamos, Oh Misericordiosísimo Señor, escúchanos, a nosotros pecadores que a Ti suplicamos y ten piedad de nosotros.

Coro: Señor, ten piedad. (*Tres veces*)

Alternadas cuatro veces

Sacerdote:

✠ Por la misericordia, las clemencias y el amor a la humanidad de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Kontakión

✠ Hoy te has manifestado al mundo, Oh Señor, y Tu Luz se alzó sobre nosotros, (*salmo 4: 7*) Quienes con conocimiento cantamos Tu alabanza diciendo: "Has venido y has te manifestado, Oh Luz inaccesible"

Íkos

✠ En la Galilea de los Gentiles, en la tierra de Zabulón y la tierra

de Neftalí, según dijo el profeta: 'Una Gran Luz ha brillado, es decir Cristo.' Y para los que habitaban en las tinieblas ha amanecido resplandeciendo como el relámpago de Belén, el Señor nacido de María, el Sol de la Justicia, vertiendo Sus Rayos en toda la tierra. Venid entonces, Oh desnudos, todos los descendientes de Adán, revestimos de Él, para calentarnos; pues Él es abrigo de los desnudos y luz de los oscurecidos; exclamémosle diciendo: "Tu has venido y has manifestado, Oh Luz inalcanzable".

✠ EL GRAN CANON ✠

Nótese que Dos Cánones serán cantados, el Primero es por San Cosme de ocho Troparios, incluyendo el Irmo 'cuatro repetidos', y el Segundo es por San Juan Damasceno 'el Monje', de seis Troparios incluyendo el Irmo 'tres repetidos'; Que ha sido originalmente escrito en versos Yámbicos (Lat. Iambus: Pie de la poesía antigua formada de dos sílabas, una breve y la otra larga). Los Irmos de los dos cánones serán repetidos como Katavasías al final de cada Oda; Mas antes de cada Tropario cantamos: "¡Gloria a Ti, Oh Dios Nuestro, Gloria a Ti!"

Nótese que por el apuro, faltan los Troparios, que luego serán traducidos.

PRIMERA ODA

PRIMER CANON - Irmo

✠ "El Señor, el Poderoso en las batallas, descubrió las fundaciones de lo profundo, y llevó a Sus siervos sobre tierra seca; Más cubrió a

los adversarios con las aguas; Porque Él ha sido glorificado."

SEGUNDO CANON - *Irmo*

*"*Israel atravesó la tormenta fuerte del oleaje del mar,*

**Que Dios había convertido en tierra seca;*

**Pero las aguas oscuras cubrieron completamente*

**Los capitanes principales de Egipto, como en un sepulcro*

**Por el Poder de la Diestra del Señor."*

TERCERA ODA

Primer Canon - Irmo

✠ "El Señor que da la fuerza a nuestros reyes y exalta el cuerno de Sus ungidos, ha nacido de una Virgen y viene al bautismo. Por consiguiente clamémosle, Oh fieles: 'Ninguno es santo como nuestro Dios y ninguno es justo salvo Tú, Oh Señor'."

SEGUNDO CANON - *Irmo*

*"*Nosotros los que hemos sido liberados de las trampas antiguas,*

**Pues han sido aplastados los colmillos de los leones;*

**Regocijémonos, abriendo nuestras bocas, componiendo,*

**Con las palabras, melodías de alabanzas,*

**Para Aquel que se complace en otorgarnos los dones."*

Ipakoí

✠ Cuando iluminaste a toda la creación por Tu Epifanía, Oh Cristo Dios, el incrédulo mar salado huyó y el Jordán retrocedió regresando a su fuente, elevándonos al cielo. Establézcanos, pues, por Tus Mandamientos divinos, por las intercesiones de la madre de Dios y ten piedad de nosotros.

CUARTA ODA

PRIMER CANON - Irmo

✠ "Él quien Tú has llamado, 'La voz que clama en el desierto', oyó Tu Voz Oh Señor, cuando has tronado sobre las muchas aguas, dando testimonio de Tu Hijo. Siendo él lleno enteramente del Espíritu que había venido, Exclamó: 'Tú eres el Cristo, la Sabiduría y el Poder de Dios'."

SEGUNDO CANON - *Irmo*

*"*Purificado por el fuego de la visión mística,*

**El profeta cantó alabanzas por la renovación de la humanidad.*

**Conmovido por el Espíritu, con gran voz exclamó cantando,*

**Revelando la encarnación inefable del Verbo,*

**Por quien fue abolido el dominio de los fuertes."*

QUINTA ODA

PRIMER CANON - Irmo

✠ "Jesús, el Príncipe de la vida, ha venido a poner suelto de la conde-

nación al Primer creado Adán; Mas Él, que no necesita ninguna purificación, pues es Dios, por causa del hombre caído, es bautizado en el Jordán, aniquilando en sus arroyos la enemistad y otorgando la paz que sobrepasa toda comprensión."

SEGUNDO CANON - *Irmo*

*"*Por la purificación del Espíritu nosotros nos hemos lavado
*Del veneno del enemigo oscuro e inmundo,
*Y hemos partido en un camino nuevo libre del error,
*Que lleva a la alegría inaccesible del corazón,
Qué sólo la logran aquellos, con quienes Dios se ha reconciliado."

SEXTA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "La Voz del Verbo y el candelero de la Luz; la Estrella de la Mañana y el Precursor del Sol, en el desierto clama a todos los pueblos: 'Arrepentios y purificaos, mientras hay tiempo todavía, pues, he aquí, Cristo viene liberando al mundo de la corrupción'."

SEGUNDO CANON - *Irmo*

*"*Con una voz llena de alegría, el Padre
*Hizo manifiesto Su Amado, Que desde el Seno, había engendrado.
'Sí', Dijo Él, 'Éste es Mi Hijo, que Me iguala en esencia."

**El resplandor de Mi Luz, Que ha brotado de los hombres,
Mi Verbo Vivo, Que por Su Providencia Divina, se hizo un hombre mortal'."

SÉPTIMA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "El soplo del viento con el rocío y el descenso del ángel de Dios conservaron a los varones santos, en el horno, sin daño alguno. Por eso refrescándose con el rocío en medio de las llamas, en acción de gracias cantaron exclamando: 'Bendito eres Tú, Oh Señor, el más exaltado, Dios de nuestros padres'."

SEGUNDO CANON - *Irmo*

*"*Aquel que calmó las llamas ardientes del horno
*Que se alzaron y rodearon a los jóvenes piadosos,
*Ha quemado la cabeza del dragón en las corrientes del Jordán;
*Y con el rocío del Espíritu ha lava apartando
Toda la oscuridad porfiada del pecado."

OCTAVA ODA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ "El horno babilónico, cuando vertió el rocío, prefiguró un misterio maravilloso, ¡Cómo el Jordán ha podido recibir en sus arroyos al fuego inmaterial, y contener al

Creador, siendo bautizado en la carne; Él que todos los pueblos bendicen y exaltan por todos los siglos!"

SEGUNDO CANON - *Irmo*

*"*El príncipe de las tinieblas gime sólo.*

**Porque la creación ha devenido liberada,*

**Y los que antiguamente estaban en las tinieblas, se hacen hijos de la luz;*

**Por lo tanto, las tribus de todas las naciones miserables desde antaño.*

**Ahora bendigan sin cesar a Cristo, la razón de este cambio."*

✠ LAS MAGNIFICACIONES ✠

Sobre las cuales Será cantada la Novena Oda Tono Segundo

NOVENA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

"Magnífica, Oh alma mía, Aquella Quien es más Honorable que las Huestes Celestiales."

"Toda lengua queda perpleja de cómo alabarte, según Te es debido; Y toda mente, aunque superromana, queda desconcierta, como cantar Tus Alabanzas, Oh Madre de Dios. Pero, como Tú eres Bondadosa, acepta nuestra fe; Porque Tu sabes bien nuestro anhelo divino, y como Tú eres la Auxiliadora de los cristianos, a Ti magnificamos."

Magnífica, Oh alma mía, a Quien ha venido a ser bautizado en el Jordán.

✠ Preséntate en el espíritu, Oh David, y canta diciendo a aquéllos iluminados: "Acercaos a Dios en fe y sed iluminados. El pobre hombre caído Adán clamó y el Señor lo oyó; Él ha venido y en las corrientes del Jordán lo ha renovado, pues ha sido caído en la corrupción."

Magnífica, Oh alma mía, a Quien ha recibido el bautismo del Precursor.

✠ "Lavaos, limpios", dice Isaías. "Quitad vuestras fechorías de delante del Señor. Vosotros, Oh todos los sedientos, venid al Agua Viva" (Isaías 1: 16, 55: 1). Porque Cristo hace brotar las aguas y renovará a aquéllos que se apresuran hacia Él con fe, y los bautizará con el Espíritu que brota para la vida eterna. (Juan 4: 14)

Magnífica, Oh alma mía, Aquel de Quien la voz del Padre dio testimonio.

✠ Que seamos, Oh fieles, guardados por medio del la Gracia y sello del bautismo; pues así, como los hebreos se salvaron de la destrucción, marcando los postes de las puertas con sangre; que nos sea, también, este lavado divino, lavado de la regeneración, y nuestro éxodo por el cual, contemplamos la Luz de la Trinidad, sin ocaso.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ *"Hoy el Maestro inclina Su Cabeza bajo la mano del Precursor."*

*"*Las maravillas de Tu alumbramiento sobrepasan toda comprensión, Oh Novia Purísima Madre bendita*

**Tú, por medio de Quien hemos obtenido una perfecta salvación,
*Y como Te es debido y correcto, con regocijo himnos te entonamos,
Ofreciéndole como regalo, en acción de gracias, una canción."

Gloria...

Magnífica, Oh alma mía, el Poder de la Divinidad Indivisible, en Tres Personas.

✠ Al conocer lo revelado a Moisés en el la zarza

*Venid, contemplemos aquí, las maravillas ocurridas de una manera extraña.

*Pues, así como la Virgen concibió el Fuego sin ser consumida,

*Y dio a luz al Benefactor que nos trae la luz,

*Así también, al recibirle, las corrientes del Jordán no sufrieron daño alguno.

Ahora...

Magnifique, Oh alma mía, a Aquella que nos liberó de la maldición.

✠ Oh Rey Eterno, Que por la comunión del Espíritu,

*Has ungido y has perfeccionado la naturaleza de la humanidad

*Purificándola en las corrientes puras,

*Y avergonzaste la fuerza de las tinieblas que se apoderaron de ella,

*Y ahora Tú la introdujiste en la vida eterna.

KATAVASÍA NOVENA

El Irmo de cada Canon:

PRIMERO

"Toda lengua queda perpleja de cómo alabarte..."

SEGUNDO

"Las maravillas de Tu alumbramiento sobrepasan..."

✠✠✠

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ El Salvador que es la Gracia y la Verdad ha aparecido en las corrientes del Jordán, y ha iluminado a aquellos que yacían en las tinieblas y la sombra de la muerte. Porque la Luz Inalcanzable ha venido y se ha manifestado.

Se repite tres veces

✠ EL AÍNOS ✠

"Las Alabanzas"

Tono Primero

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65' 2)*

Serán retenidos Seis Stijos y serán cantadas las Siguietes Estijeras Idiomálatas

Tono Primero - Por el Patriarca Germano

Esta gloria es para todos Sus justos.

✠ Cristo nuestro Dios, Quien es Luz de Luz, el Dios que se manifestó, ha brillado en el mundo; ¡Adorémosle, pues Oh pueblos!

Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.

(Salmo 150: 1)

Se repite

“Cristo nuestro Dios, Quien es...”

Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.

(Ídem. 2)

✠ ¡Oh Cristo, nuestro Soberano! ¿Cómo podemos honrarte digna y debidamente, nosotros Tus siervos? Porque nos has renovado a todos en las aguas.

Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.

(Ídem. 3)

✠ Cuando fuiste bautizado en el Jordán, Oh Salvador, santificaste las aguas; Y al extender la mano del siervo sobre Tu Cabeza, Tú has sanado las pasiones del mundo. Grande pues el misterio de Tu dispensación, Oh Señor, Amante de la humanidad, gloria a Ti.

Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.

(Ídem: 4 - 5)

✠ La verdadera Luz ha aparecido y otorgará la iluminación a todos. Cristo que exceda toda pureza se bautiza con nosotros; Traerá, entonces, la santificación a las aguas,

haciéndolas una purificación para las almas. Lo manifestado es terrenal, pero su significado sobrepasa los cielos. Por el Lavado acontece la salvación, por el agua el Espíritu, y por la inmersión la elevación hacia Dios. Maravillosas son Tus Obras, Oh Señor, Gloria a Ti.

Alabadle con címbrales sonoros, alabadle con címbalos de aclamación.

¡Todo cuanto respira alabe al Señor!

(Ídem. 5 - 6)

✠ Aquél Quien cubre el cielo con las nubes, es cubierto hoy por las corrientes del Jordán; y Quien quita el pecado del mundo se purifica, para que yo pueda ser purificado. El Hijo Unigénito del Padre Altísimo, recibe desde lo alto, el testimonio del Espíritu Consubstancial. Excl.-mémosle, pues: “¡Oh Tú, que te has manifestado y nos has salvado, Gloria a Ti!”

Gloria... - Tono Sexto - Por Anatolio

✠ Oh Salvador, Tú que te revistes de luz como de un manto, te cubriste con las aguas del Jordán. E inclinaste Tu Cabeza ante el Precursor, Tú que mides el cielo por la palma; para devolver al mundo del error y para que salves nuestras almas.

Ahora... - Tono Segundo

✠ Hoy Cristo ha venido a ser bautizado en el Jordán; Hoy Juan toca la Cabeza del Señor. Los poderes celestiales se asombraron al

contemplar el misterio maravilloso. El mar lo vio y huyó; El Jordán al mirar retrocedió. Y nosotros quienes hemos sido iluminados, exclamamos: "Gloria a Dios que ha aparecido en la tierra públicamente y iluminó al mundo".

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Primero

✠ Cuando fuiste bautizado Oh Señor, en el Jordán, la adoración a la Trinidad fue manifestada. Porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, llamándote: Hijo Amado, y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la certeza de la Palabra. Oh Cristo nuestro Dios que apareciste e iluminaste al mundo, Gloria a Ti.



✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

✠ ANTÍFONA PRIMERA ✠

Tono Segundo

(Stíjo 1º) Cuando Israel salió de Egipto, la casa de Jacob de un pueblo bárbaro. (Salmo 113A '114': 1)

"Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos"

(Stíjo 2º) Se hizo Judá su santuario, y Israel su dominio. (Ídem: 2)

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

(Stíjo 3º) Lo vio la mar y huyó, retrocedió el Jordán. (Ídem: 3)

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

(Stíjo 4º) Mar, ¿Qué es lo que tienes para huir, y tú, Jordán, para retroceder. (Ídem: 5)

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

Gloria... Ahora...

"Por las Oraciones de la Madre de Dios..."

✠ ANTÍFONA SEGUNDA ✠

Tono Segundo

(Stíjo 1º) Yo amo, porque el Señor escucha mi voz suplicante.

(Salmo 114- 115 '116': 1)

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste bautizado por Juan en el Jordán, a nosotros que te cantamos: Aleluya.

(Stíjo 2º) Porque hacia mí Su Oído inclina el día en que clamo. (Ídem: 2)

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que..."

(Stíjo 3º) Los lazos de la muerte me aferraban, me sorprendieron las redes del seol. En angustia y tristeza me encontraba, y el Nombre del Señor invoqué. (Ídem: 3 - 4)

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que..."

(Stíjo 4º) Tierno es el Señor y Justo. Compasivo es nuestro Dios. (Ídem: 5)

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que..."

Gloria... Ahora...

¡Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito...!

✠ ANTÍFONA TERCERA ✠

Tono Primero

(Stíjo 1º) *¡Dad gracias al Señor, porque es Bueno, porque es eterno Su Amor!* (Salmo 117 '118': 1)

Tropario - Tono Primero

"Cuando fuiste bautizado Oh Señor..."

(Ver página 14)

(Stíjo 2º) ¡Diga la casa de Israel: Que es eterno Su Amor! (Ídem: 2)

“Cuando fuiste bautizado Oh Señor...”

(Stíjo 3º) ¡Diga la casa de Aarón: Que es eterno Su Amor! (Ídem: 3)

“Cuando fuiste bautizado Oh Señor...”

(Stíjo 4º) ¡Digan los que temen al Señor: que es eterno Su Amor! (Ídem:

⁴⁾
“Cuando fuiste bautizado Oh Señor...”

✠ EL ISODÓN ✠

¡Bendito el que viene en el Nombre del Señor! El Señor es Dios, Él se nos ha aparecido. (Salmo 117 '118': 26 - 27)

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste bautizado por Juan en el Jordán, a nosotros que te cantamos:

Aleluya.

*En lugar del “Santo Dios...” se canta:
“Vosotros que en cristo os bautizasteis...”*

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

¡Bendito el que viene en el Nombre del Señor! El Señor es Dios, Él se nos ha aparecido. (Salmo 117 '118': 26 - 27)

(Stíjo) ¡Dad gracias al Señor, porque es Bueno, porque es eterno Su Amor! (Ídem: 1)

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a su Discípulo Tito
[Tito 2: 11 - 14; 3: 4 - 6]

✠ Hijo mío Tito, ¹¹Porque se ha manifestado la Gracia salvadora de

Dios a todos los hombres. ¹²Que nos enseña a que, renunciando a la impiedad y a las pasiones mundanas, vivamos con sensatez, justicia y piedad en el siglo presente, ¹³aguardando la feliz esperanza y la Manifestación de la Gloria del Gran Dios y Salvador nuestro, Jesucristo; ¹⁴el cual se entregó por nosotros a fin de rescatarnos de toda iniquidad y purificar para Sí un pueblo que fuese suyo, fervoroso en buenas obras. ^{3:4}Mas cuando se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador y Su Amor a los hombres, ⁵Él nos salvó, no por obras de justicia que hubiésemos hecho nosotros, sino según Su Misericordia, por medio del baño de regeneración y de renovación del Espíritu Santo, ⁶que derramó sobre nosotros con largueza por medio de Jesucristo nuestro Salvador, ⁷para que, justificados por Su Gracia fuésemos constituidos herederos, en esperanza de vida eterna.

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

[Mateo 3: 13 - 17]

✠ En aquél tiempo, ¹³Aparece Jesús, que viene de Galilea al Jordán donde Juan, para ser bautizado por él. ¹⁴Pero Juan trataba de impedirselo diciendo: “Soy yo el que necesita ser bautizado por Ti, ¿Y Tú vienes a mí?” ¹⁵Jesús le respondió:

“Déjame ahora, pues conviene que así cumplamos toda justicia.” Entonces Le dejó. ¹⁶Bautizado Jesús, salió luego del agua; Y en esto se abrieron los cielos y vio al Espíritu de Dios que bajaba en forma de paloma y venía sobre Él. ¹⁷Y una voz que salía de los cielos decía: “Este es mi Hijo Amado, en Quien me complazco.”

¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

En lugar de “Verdaderamente, digno y justo es celebrarte...” será cantada la Oda Novena del Primer Canon

✠ “Magnífica, Oh alma mía, Aquella Quien es más Honorable que las Huestes Celestiales.”

✠ “Toda lengua queda perpleja de cómo alabarte, según Te es debido; Y toda mente, aunque super-

romana, queda desconcierta, como cantar Tus Alabanzas, Oh Madre de Dios. Pero, como Tú eres Bondadosa, acepta nuestra fe; Porque Tu sabes bien nuestro anhelo divino, y como Tú eres la Auxiliadora de los cristianos, a Ti magnificamos.”

✠ EL QUENENIKÓN ✠

Se ha manifestado la Gracia salvadora de Dios a todos los hombres.

(Tito 2: 11)

En lugar de “Hemos visto la verdadera luz...” se canta el

Tropario - Tono Primero

“Cuando fuiste bautizado Oh Señor...”

(Ver página 14)

✠ APÓLISIS ✠

“...Tú que fuiste bautizado por Juan en el Jordán, para nuestra salvación...”



